

Foreign Terms in The Kite Runner In Order of Appearance

Allah-u-akbar (God is great.)	Salaam alaykum (Hello to you.)
Naan (flat bread)	Tashakor (thank you)
Babalu (boogeyman)	Tar (string, glass-coated cutting string on kite)
Baba (father)	Kursi (an electric heater under a low table covered with a thick, quilted blanket)
Amir (leader)	Chapan (long caftan worn by men)
Laaf (Afghan tendency to exaggerate)	Koran ayat (literally, sign, or miracle; refers to verses of Koran)
Toophan agha (Mr. Hurricane)	Diniyat class (religion class)
Kofta sandwiches (meatballs and pickles wrapped in naan)	Boboresh! (Cut him!)
Saratan (cancer)	Mantu (steamed dumplings stuffed with sautéed onions and minced beef served with yoghurt sauce and topped with yellow peas)
Zakat Hadj (purification pilgrimage to Mecca)	Pakora (vegetable dipped in batter and deep fried)
Namaz prayers (prayers prescribed by law to be recited five times a day)	Azan (call to prayer)
Day of Qiyamat (Judgment Day)	Bas (enough)
Buzkashi (Afghanistan's national sport and passion, something like polo)	Rupia (unit of currency)
Chapandaz (highly skilled buzkashi horseman usually patronized by rich aficionados)	Agha sahib (lord, commander, nobleman; friend; sir)
Kochi (nomads)	Mareez (not feeling well)
Bazarris (merchants at the bazaar)	Tandoor (oven for making bread)
Shahnamah (tenth-century epic of ancient Persian heroes)	Chicken qurma (stew)
Mashallah (Praise God.)	Jan (dear, loved)
Inshallah (God willing)	Saughat (souvenir)
Goshkhon (ear-eater)	Pari (fairy, angel)
Kunis (homosexual)	Raka'ts (sections of prayers)
Mard (man)	Bismillah! (In the name of God!)
Watan (homeland)	Shorawi (Soviets)
Kasseef (dirty)	Rafiqs (companions, friends, comrades)
Eid (three days of celebration after the holy month of Ramadan)	Spasseba (Russian for thank you)
Eid Mubarak (Happy Eid)	Roussi (Russians)

Rubab strings (lute-like instrument)	Ghazal (love song or poem)
Rowt cake (flat cake flavored with cardamom)	Ihtiram (respect, veneration, honor)
Moftakhir (proud)	Noor (light)
Khanum (lady, Mrs.)	Shirini-khori (eating of the sweets ceremony, the engagement party)
Potato bolani (covered in flour and fried in oil; wraps with potato filling))	Awroussi (wedding ceremony)
Qabuli palaw (rice with carrots and sultanas plus meat)	Nika (swearing ceremony of a wedding)
Tassali (condolences)	Ayena masshaf (mirror ceremony)
Almond kolchas (cardamom-flavored cookies with an almond pressed onto the top)	Chopan kabob (pieces of marinated lamb chop broiled on a skewer)
Parchami (member of the Parcham faction of the communist PDPA)	Sholeh-goshti (flame-broiled meat)
Salaam, bachel (Hello, my child.)	Sabzi challow (white rice with spinach and lamb)
Zendagi migzara (Life goes on.)	Hijabs (head scarves worn by women, sometimes including a veil that covers the face)
Balay (I do.) (Yes.)	Chila (wedding ring)
Khastegars (suitors)	Qurma (stew)
Yelda (first night of winter, longest night of the year)	Ghazals (folksongs)
Ahmaq (fool, stupid)	Maghbool (attractive)
Nang (honor)	Madar (mother)
Namoos (pride, reputation, honor, dignity, fame))	Nazr (ceremony in which a sheep is killed and the money given to the poor)
Mozahem (intruder)	Mujahedin (Afghans who fought the Russian invasion and occupation and then fought among themselves for control of the country)
Khoda hafez ([God,safe] I'll go now. Goodbye.)	Kho dega! (So!)?
Lochak (swindler)	Alahoo (God)
Mohtaram (respected)	Nawasa (grandchild)
Mojarad (single man)	Jaroo (broomstick)
Ahesta boro ([slow,go] Go slowly.)	Kocheh-morgha (chicken bazaar)
Alef-beh ([A,B] the alphabet)	Nihari (curry stew with beef or lamb)
Komak! (Help!)	Yar (familiar or affectionate form of address, especially among young people)
Iftikhar (pride, honor)	
Khoshteeep (handsome)	

Ghamkhori (self-pity)	Qorban (Muslim ceremony commemorating Abraham's willingness to sacrifice his son)
Zendagi migzara (Life goes on)	Samosas (small triangular pastries stuffed with minced meat)
Isfand (wild, aromatic plant burned to ward off misfortune)	Biryani (Indian rice dish made with meat, vegetables, and yogurt)
Nazar (the evil eye; sight, view, idea)	Haddith (collection of Islamic tradition; traditions, teachings, stories of the prophet Mohammed accepted as a source of Islamic doctrine and law second only to the Koran)
Pirhan-tumban (traditional dress)	Dostet darum (I love you.)
Pakol (Nuristani style hat—soft and round)	Shalwar-kameez (traditional Afghan dress--long shirt and wide trousers)
Shari'a (Islamic law)	Jai-namaz (prayer rug)
Burqa (head-to-toe covering worn by women)	La illaha il Allah, Muhammad u rasul ullah. (There is no God but Allah, and Muhammad is his messenger.)
Mehmanis (parties)	Masjid (mosque)
Dozd (bandit)	Zakat (giving of alms)
Khar Khara mishnassah (Takes a donkey to know a donkey)	Kamyab (lucky, winner)
Hadia (gift)	Nah-kam (unlucky)
Bakhshesh (forgiveness, pardon; gift, tip)	Sawl-e-Nau (Afghan New Year's Day)
Topeh chasht (noon cannon)	Cauliflower aush (stew)
Lotfan (please)	Seh-parcha (fabric)
Chai (tea)	
Mord (dead)	
Dil-roba ([heart, thief] very beautiful)	
Shahbas! (Bravo!)	
Bia (Come.)	